



# GUIDE DU SUPPORTER GIDA / GUÍA

TOP 14 RUGBY

# FINALERDIAK SEMIFINALES

EKAINA 9-10 JUNIO 2023

DONOSTIA / SAN SEBASTIÁN

# DEMI-FINALES

9 ET 10 JUN 2023



CANAL+



PARTENAIRES MAJEURS

PARTENAIRES OFFICIELS

DIFFUSEUR OFFICIEL

DONOSTIA  
SAN SEBASTIÁN

LIGUE  
1



**René Bouscatel**

Errugbiko Liga  
Nazionalaren Presidentea



**Eneko Goia Laso**

Donostiako Alkatea

EUS

## Euskal Herrian dira TOP 14-aren finalaurrekoak

Oraingoan, Bartzelonan jokatu zen finala jokatu eta zazpi urtera, Donostian izango da TOP 14-a, errugbiaren eta euskal kulturaren festa handi bat bizitzeko ekainaren 9an eta 10ean.

Izan ere, ehun urte baino gehiago dira Euskal Herria eta errugbia historia komun batek lotuta daudela, eta oso pozik gaude hiri bikain honek, Donostiak, bi egunez TOP 14-aren erritmoan gozatzeko modua izan dezakeelako, hiriaren bihotzean, Sagueseko hondartzan, izango den Village TOP 14-rekin.

Denboraldi honetako TOP 14-ko 4 talderik onenak elkarren kontra lehiatzen ikusteko pribilegioa izango da, Realaren zelai ederrean, Reale Arenan.

Festa handia izango da hiri guztian: musika agertoki bat, errugbi erakusketa, Euskal Herria eta euskal lurra nabarmenduko dituzten esperientzia gastronomikoak eta hondartzako beste jai-jarduera asko (surfa eta hondartzako errugbia).

Asteburu osoan, oinezkoentzako zirkuitu oso bat izango dute zaleek, Sagueseko hondartzatik hasi eta estadioraino hiriaren erdialdetik aurrera Donostian egingo duten ibilaldian gidatuko dituen.

Eskerrik asko, bihotz-bihotzez, Donostiako Udalari, gure mugak gainditzeko aukera eman digulako eta bion artean aparteko programa bat prestatzeko modua jarri digulako.

Zatozte errugbiaren festaz gozatzera eta errugbiak bere-bereak dituen elkartasun eta anaitasun balioak ospatzera.

Asteburu on!

## Donostia eta errugbia: elkarlan eta ilusio mele bikaina

Hor dira talde bakoitzeko zortzi jokalaria, melea osatzeko prestatzen. Lehenengo lerroa, indarrak batu eta bata besteari besarkatuta jarri da. Haren atzetik, gauza bera egin du bigarren lerroak ere, eta hegalekin eta zortziarekin batera multzoa osatu eta bultzaka hasi da, aurrera egiteko. Taldeko gainerako kideak zain dira, metro batzuk irabazten jarraitzeko; izan ere, kirol honetan, batasunik, lankidetzarik, laguntasunik eta errespeturik ez bada, ez dago ezer. Eta mele horrekin bat egin nahi dugu guk ere, Errealarekin, Foru Aldundiarekin eta Eusko Jaurlaritzarekin uztartuta. Harremanak estutzen jarraitzeko, Donostian, Gipuzkoan eta Euskadin beti zain luzeak izan dituen kirol batekin.

Izan ere, urrats batzuk eman baititugu azken hamarkadetan batasun hori handitzeko; eta, hala, Iparralderekin dugun lankidetzeta estuari esker, TOP14-ko eta Heineken Champions Cup-eko partida batzuk hartu ditu Anoetak. Lehen ere erakutsia dugu hiri erakargarria eta antolakuntza gaitasun handikoa garela; eta, horren ondorioz, munduan den ligarik garrantzitsuenetako baten finalak gure hirian jokatuko dira orain.

Lerro hauen bidez, ongi etorria eman nahi dizuet parte hartu behar duzuen talde eta zale guztiei; ilusio-mele batean uztartu gaitezen denok, aurrera egiten jarrai dezan Donostiak, errugbia munduan den kirolik ederrenetako bat izatea egiten duten balioei helduta, gure hiria eta donostiarrak errespetatzea eta zaintzea oinarri dela.

Ongi etorri!

## René Bouscatel

Président de la Ligue Nationale de Rugby

### Les demi-finales du TOP 14 prennent leurs quartiers en territoire basque

Sept ans après la finale à Barcelone, le TOP 14 s'exporte en effet à Donostia / San Sebastián cette fois-ci pour une grande fête du rugby et de la culture basque ces 9 et 10 juin.

Depuis plus de cent ans, Pays basque et rugby sont en effet liés par une histoire commune et nous sommes très heureux que la magnifique cité de Donostia / San Sebastián puisse vivre au rythme du TOP 14 pendant 2 jours avec un village TOP 14 en plein cœur de la Cité, installé sur la plage de Sagues.

Vous aurez le privilège de voir s'affronter les 4 meilleurs clubs de cette saison dans le stade emblématique de la Real Sociedad : la Reale Arena.

La fête sera grandiose dans toute la ville avec une scène musicale, une exposition sur le rugby, des expériences gastronomiques magnifiant le Pays basque et son terroir, ainsi que de nombreuses autres activités festives telles que du surf ou du beach rugby sur la plage.

Tout au long du weekend, les supporters pourront retrouver un véritable parcours piéton depuis le centre-ville afin de les guider à travers Donostia / San Sebastián, de la plage de Sagues jusqu'au Stade.

Je tiens à remercier chaleureusement la Ville de Donostia / San Sebastián qui nous permet de repousser nos frontières, et avec qui nous avons co-construit un programme exceptionnel.

Profitez pleinement de la fête du rugby et célébrez les valeurs de solidarité et de fraternité qui sont si chères à nos cœurs !

Très bon week-end à toutes et tous.

## Eneko Goia Laso

Maire de Donostia / Saint Sébastien

### Donostia et le rugby se fondent en une mêlée de collaboration et d'enthousiasme

Huit joueurs de chaque équipe se préparent à former une mêlée. La ligne de front regroupe ses forces et s'étreint. Derrière, la deuxième ligne en fait de même, et avec les ailes et le numéro huit, elles forment un pack qui pousse pour avancer. Le reste de l'équipe attend et continue à grignoter des mètres, dans un sport pétri d'union, de collaboration, de camaraderie et de respect. C'est à cette mêlée que nous voulons nous joindre, aux côtés de la Real Sociedad, du Conseil Provincial et du Gouvernement Basque. Une mêlée qui nous amènera à resserrer plus encore les liens avec ce sport qui a toujours plongé ses racines, profondément dans Donostia, dans le Gipuzkoa et en Euskadi.

Ces dernières décennies, nous avons adopté des mesures permettant de renforcer cette union et, grâce à l'étroite collaboration avec Iparralde, Anoeta a accueilli des matchs du TOP14 ou encore la Heineken Champions Cup. Nous avons prouvé que nous étions une ville attrayante dotée de solides capacités d'organisation. De ce fait, les demi-finales de l'une des ligues les plus importantes du monde se jouent dans notre ville.

Ces quelques lignes ont pour objet de souhaiter la bienvenue aux équipes et aux supporters participants ; afin que, tous, nous nous unissions en une mêlée d'enthousiasme ; et pour que Donostia continue d'avancer dans les valeurs qui animent le rugby et en font l'un des plus beaux sports du monde, fondé sur le respect et le soin porté à notre ville et aux citoyennes et citoyens de Saint-Sébastien.

Ongi etorri ! Bienvenue !

## René Bouscatel

Presidente de la Liga Nacional de Rugby

### Las semifinales del TOP 14 llegan a territorio vasco

Esta vez, siete años después de la final disputada en Barcelona, el TOP 14 viajará a Donostia / San Sebastián para vivir una gran fiesta del rugby y de la cultura vasca los días 9 y 10 de junio.

Hace más de cien años que el País Vasco y el rugby están unidos por una historia común, por lo que nos sentimos muy felices de que la magnífica ciudad de Donostia / San Sebastián pueda vibrar al ritmo del TOP 14 durante dos días, con un Village TOP 14 instalado en el corazón de la ciudad, en la playa de Sagüés.

Se podrá tener el privilegio de ver competir a los 4 mejores clubes de esta temporada en el emblemático estadio de la Real Sociedad, el Reale Arena.

Habrà una gran fiesta por toda la ciudad con un escenario musical, una exhibición de rugby, experiencias gastronómicas poniendo de relieve el País Vasco y su tierra, así como muchas otras actividades festivas en la playa como surf y rugby playa.

Durante todo el fin de semana, los aficionados podrán disponer de todo un circuito peatonal desde el centro de la ciudad que les guiará en su paseo por Donostia / San Sebastián, desde la playa de Sagüés hasta el Estadio.

Quiero dar las gracias de todo corazón al Ayuntamiento de Donostia / San Sebastián que nos ha permitido traspasar nuestras fronteras y con el que hemos elaborado en común un programa excepcional.

Venga a disfrutar de la fiesta del rugby y a celebrar los valores de solidaridad y fraternidad que nos son tan propios.

Buen fin de semana.

## Eneko Goia Laso

Alcalde de Donostia / San Sebastián

### Donostia y Rugby unidos en una melé de colaboración e ilusión

Ocho jugadores de cada equipo se preparan para formar la melé. La primera línea une sus fuerzas y se abraza. Por detrás, la segunda línea hace lo mismo, y junto con los alas y el número ocho forman un pack que empuja por avanzar. El resto del equipo aguarda para seguir ganando metros, en un deporte en el que la unión, la colaboración, el compañerismo y el respeto lo son todo. Y a esa melé es a la que nos queremos unir junto a la Real Sociedad, a la Diputación Foral y al Gobierno Vasco. A una melé que nos conduzca a seguir estrechando lazos con un deporte que siempre ha tenido gran arraigo en Donostia, Gipuzkoa y Euskadi.

En las últimas décadas hemos dado pasos para fortalecer esa unión, y gracias a la estrecha colaboración existente con Iparralde, Anoeta ha acogido partidos del TOP14 o la Heineken Champions Cup. Hemos demostrado ser una ciudad atractiva y con capacidad organizativa, lo que ha hecho que ahora las semifinales de una de las ligas más importantes del mundo se disputen en nuestra ciudad.

Sirvan estas líneas para dar la bienvenida a los equipos y aficionados participantes; para unirnos todas y todos a una melé de ilusión, para que Donostia siga avanzando ligada a los valores que hacen del rugby uno de los deportes más bellos del mundo, desde el respeto y el cuidado de nuestra ciudad y nuestra ciudadanía donostiarra.

Ongi etorri!



PARTENAIRES MAJEURS



PARTENAIRE OFFICIEL

DIFFUSEUR OFFICIEL



FOURNISSEURS OFFICIELS

PARTENAIRE PARIS SPORTIFS



CA FAIT DU BIEN À L'IMMOBILIER



MONTRES SUISSES DEPUIS 1853

FOURNISSEURS OFFICIELS

CHRONOMÉTREUR OFFICIEL



PARTENAIRE DES ARBITRES

MARQUES OFFICIELLES

MERCI

# ACCÈS ET OÙ STATIONNER

Veillez vous rendre au stade en transport public, évitez les déplacements en voiture en ville ou laissez votre véhicule dans un parking dissuasif gratuit et utilisez le train ou le bus pour rejoindre le stade. Les services seront renforcés pendant le week-end.

Attention, veillez à ne pas vous garer dans les zones **B / R**, zones de parking exclusivement réservées aux résidents.

## NOLA IRITSI, NON APARKATU

Garraio publikoan etorri, ez etorri autoz. Edo, bestela, doan izango diren disuasio-aparkaleku batean utzi autoa eta trenean edo autobusen etorri estadiora. Asteburuan areagotu egingo dira zerbitzu horiek.

Kontuz, ez aparkatu **B / R** jartzen duten tokietan; egoiliarrentzat bakarrik dira

## CÓMO LLEGAR, DÓNDE APARCAR

Ven en transporte público y evita venir en coche a la ciudad o deja tu vehículo en algún parking disuasorio gratuito y utiliza el tren o el autobús para llegar al estadio. Durante el fin de semana se intensificarán y reforzarán los servicios.

Atención, no aparcas en Zonas **B / R** es exclusiva para residentes.



**IRUN (FICOBA) > DONOSTIA / SAN SEBASTIÁN (ANOETA)**



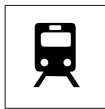
FICOBAko aparkalekua doakoa da, Irunen dago, oso toki estrategikoan. Hendaiatik gertu eta estadiora eramango zaituen EUSKOTRENen geltokiaren ondo-ondoan.

El parking del recinto ferial de FICOBA es gratuito y se encuentra estratégicamente situado en Irún, muy cerca de Hendaia y junto a la estación de tren EUSKOTREN que te llevará al estadio.

**Le parking de l'enceinte du hall des expositions de FICOBA est gratuit et stratégiquement situé à Irún, tout près d'Hendaye et à côté de la gare ferroviaire d'EUSKOTREN où vous pourrez prendre un train qui vous conduira au stade.**



TXARTELAK ETA MAIZTASUNAK  
BILLETES Y FRECUENCIAS  
**BILLETS ET FRÉQUENCES**



euskotren  
www.euskotren.eus

	BIDAIAK VIAJES VOYAGES	GUNEAK ZONAS ZONES	BALIOGARRITASUNA VALIDEZ VALIDITÉ		PREZIO PRECIO PRIX
ALLER-RETOUR DONOSTIA / SAINT-SEBASTIEN	2	HENDAIA - DONOSTIA / SAN SEBASTIÁN	9/06/23	5:30h	5,50€
			10/06/23	7:00h	
			10/06/23	7:00h	
			11/06/23	7:00h	
TOP 14 24 HEURES	NAHI BESTE ILIMITADOS ILLIMITÉS	HENDAIA - ZUMAIA	9/06/23	5:30h	10,00€
			10/06/23	7:00h	
			10/06/23	7:00h	
			11/06/23	7:00h	
TOP 14 72 HEURES			9/06/23	5:30h	20,00€
			11/06/23	23:59h	



OSTIRALA / VIERNES  
**09 Juin - VENDREDI**

	HENDAIA SAINT-SÉBASTIEN HENDAIA	ZUMAIA SAINT-SÉBASTIEN ZUMAIA
05:30 - 10:00	30'	
10:00 - 15:00	15'	30'
15:00 - 00:30	10'	
00:30 - 07:00	60'	60'

LARUNBATA / SÁBADO  
**10 Juin - SAMEDI**

07:00 - 10:00	30'	60'
10:00 - 22:00	10'	30'
22:00 - 23:00	30'	
23:00 - 07:00	60'	60'

IGANDEA / DOMINGO  
**11 Juin - DIMANCHE**

7:00 - 22:30	30'	60'
--------------	-----	-----



**TOP 14**  
SERVICE  
SPÉCIAL



www.euskotren.eus



## À 10' DU STADE ESTADIOTIK / DEL ESTADIO

9 ekaina / junio / **juin**  
OSTIRALA / VIERNES / **VENDREDI**

**Parking > Anoeta**  
19:00 - 21:00

**Anoeta > Parking**

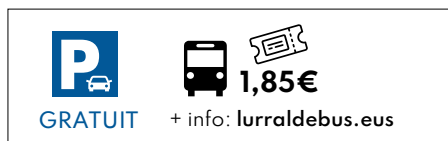
- Partidua bukatu eta 01:00 arte
- Desde finalizar hasta las 01:00
- **De la fin du match jusqu'à environ 01:00**

10 ekaina / junio / **juin**  
LARUNBATA / SÁBADO / **SAMEDI**

**Parking > Anoeta**  
12:00 - 16:00

**Anoeta > Parking**

- Partidua bukatu eta 21:00 arte
- Desde finalizar hasta las 21:00
- **De la fin du match jusqu'à environ 21:00**



## À 20'-30' DU STADE ESTADIOTIK / DEL ESTADIO

**P** BELARTZA Decathlon + Euskotren

**P** ORIO + Euskotren

**P** CC. URBIL Usurbil + Euskotren

**P** LASARTE Hipodromo + Euskotren





# DONOSTIA / SAN SEBASTIÁN



Doako aldirietako aparkalekuak autobus zerbitzuekin.

Parkings dissuasorios gratuitos con conexión de bus.

**Parkings de dissuasion gratuite avec connections de bus au centre ville et le stade.**



# NOLA MUGITU CÓMO MOVERSE **SE DÉPLACER**



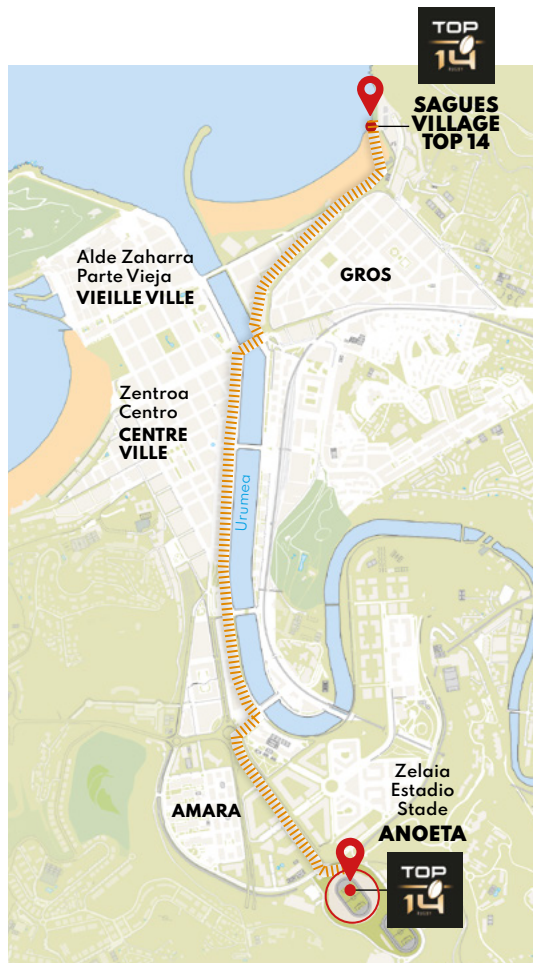
+ info:  
[donostiatransport.eus](http://donostiatransport.eus)



OINEZ / CAMINANDO

## À PIED

- 3,7 km
- 46 min.





BIZIKLETA / BICICLETA

## À VÉLO

- **4,5 km**
- **16 min.**

- Alokatu bizikleta Zurriolan, Sagues-Village ondoan eta mugitu bizikletan.
- 70 km-tik gorako bidegorria du hiriak.
- Alquila tu bicicleta en Zurriola, junto a Sagues-Village y muévete en bicicleta.
- La ciudad tiene más de 70 km. de carriles bici/bidegorris.

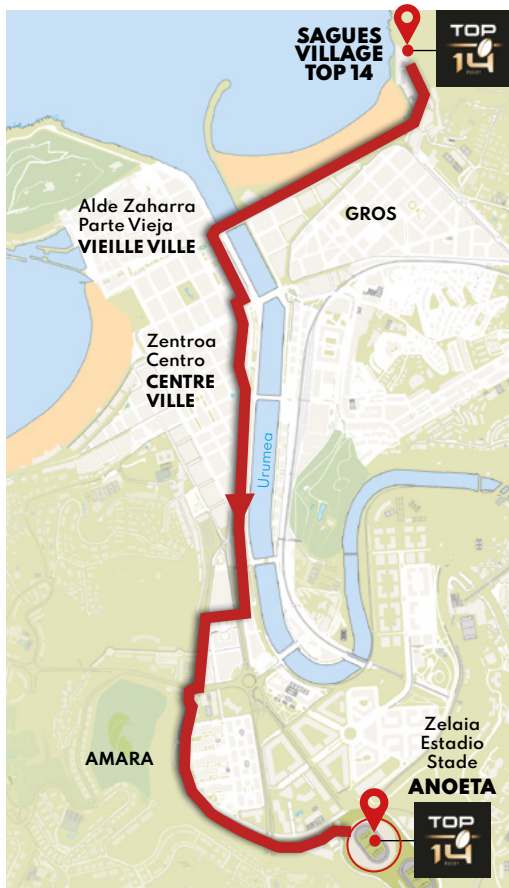
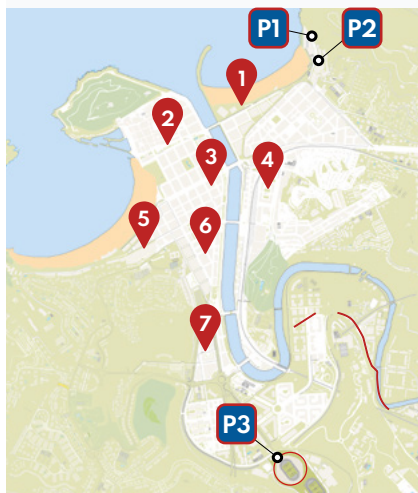
- **Louez votre vélo à Zurriola, à côté du Sagues-Village et déplacez-vous à vélo.**
- **Plus de 70 km de pistes cyclables, les *bidegorris*.**

### PARKING VÉLO

**P1** Zurriola

**P2** Sagues

**P3** Anoeta 9 Juin: 19:30 a 23:00  
10 Juin: 15:30 a 19:00



### ALOKAIRUA / ALQUILER / **LOCATION**

- 1 Zurriola, 22
- 2 Boulevard 25, bajo
- 3 San Martzial, bajo
- 4 Teresa de Calcuta 6, bajo
- 5 Marina 7, bajo
- 6 Reyes católicos 14
- 7 Sancho El Sabio, 19



# BUS

**17**  
**GROS-AMARA-MIRAMON**  
 P.Colón, 17  
 Gros > Anoeta

**28**  
**AMARA-OSPITALEAK**  
 Boulevard > Anoeta

**7**  
**ANOETA**  
 Boulevard > Anoeta



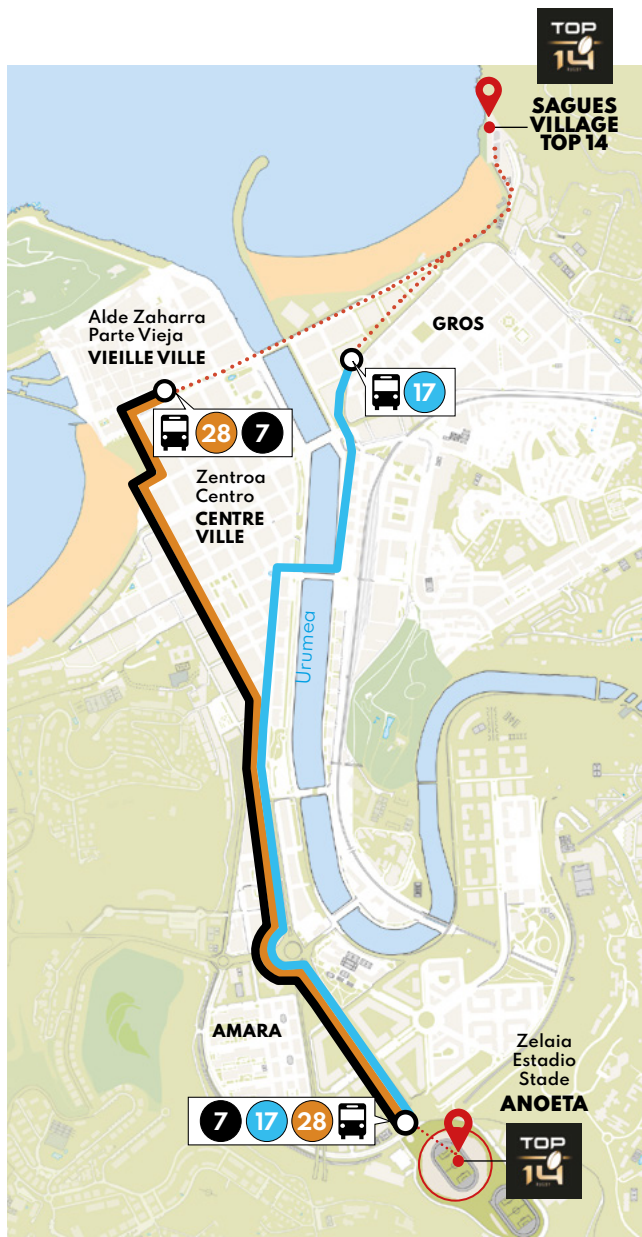
## TARIFS

- Billet ordinaire : **1,85€**
- Billet nocturne (*Gautxori*) : **2,50€**

## PAIEMENT

- En espèces
- Carte bancaire
- Cartes de transport : Mugi, Bat et Barik
- Cartes touristiques : San Sebastian Card et Basque Card.

+ info: [dbus.eus](http://dbus.eus)





# TAXI

## TAXI DONOSTI

943 46 46 46

[www.taxidonosti.com](http://www.taxidonosti.com)

## VALLINA TELE TAXI

943 40 40 40

[www.vallinagrupo.com](http://www.vallinagrupo.com)

Geltoki guztiak

Todas las paradas

**Toutes les stations**

> [donostiatrtransport.eus](http://donostiatrtransport.eus)



- 1 Nafarroa Hiribidea
- 2 Colón Hiribidea
- 3 Aita Larroca
- 4 Boulevard 25
- 5 Avenida 45
- 6 Idiakez
- 7 Manterola
- 8 Autobus geltokia
- 9 Easo plaza
- 10 Palacio Miramar
- 11 Trento - Ondarreta
- 12 Estornes, Igara
- 13 Toribio alzada



Beste hiri batzuetan ez bezala, taxiak ez dira kalean gelditzen; hori dela eta, taxi-geltoki batera joatea edo telefonoz dei egitea komeni da.

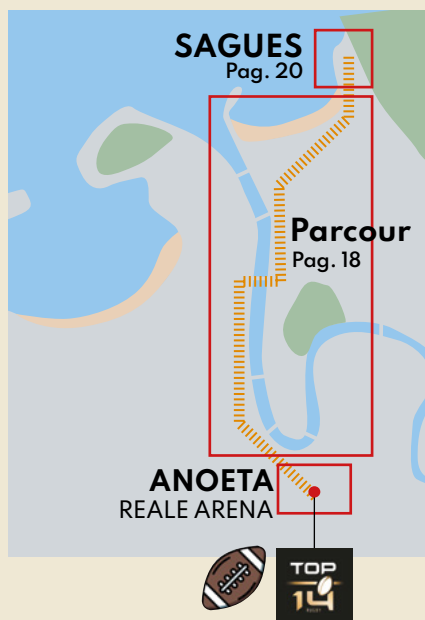
En Donostia / San Sebastián, a diferencia de otras ciudades, los taxis no paran en la calle, por lo que lo más recomendable es dirigirse a una parada de taxis o llamar por teléfono.

**À Saint-Sébastien, contrairement à d'autres villes, on ne peut pas héler un taxi en pleine rue, il est donc préférable de se rendre à une station de taxis ou de leur téléphoner.**

PARTIDUAK /  
EGITARAU

PARTIDOS /  
ANIMACIONES

## MATCHS / ANIMATIONS



# ANOETA REALE ARENA



## ORDUTEGIAK / HORARIOS HORAIRE

### REALE ARENAko ORDUTEGIAK

Partiduen hasiera:

- Ostirala: 21:05 h / Larunbata: 17:00 h

### ATEAK IREKITZEKO ORDUAK:

- **Publiko orokorra:** partida hasi baino ordu 1 eta 45 minutu lehenago

- **Hospitality:** 2 ordu lehenago

- **Hospitality guneak ixtea:** partida amaitu eta ordubete geroko

### HORARIOS REALE ARENA

Comienzo de los partidos:

- Viernes: 21:05 / Sábado: 17:00

### HORARIO DE APERTURA DE PUERTAS:

- **Público en general:** 1h 45min antes

- **Hospitality:** 2 h antes.

- **Cierre de áreas de hospitality:**  
1 h después de finalizar el partido

### HORAIRE REALE ARENA

Début des matchs:

-Vendredi: 21:05 h / Samedi: 17:00 h

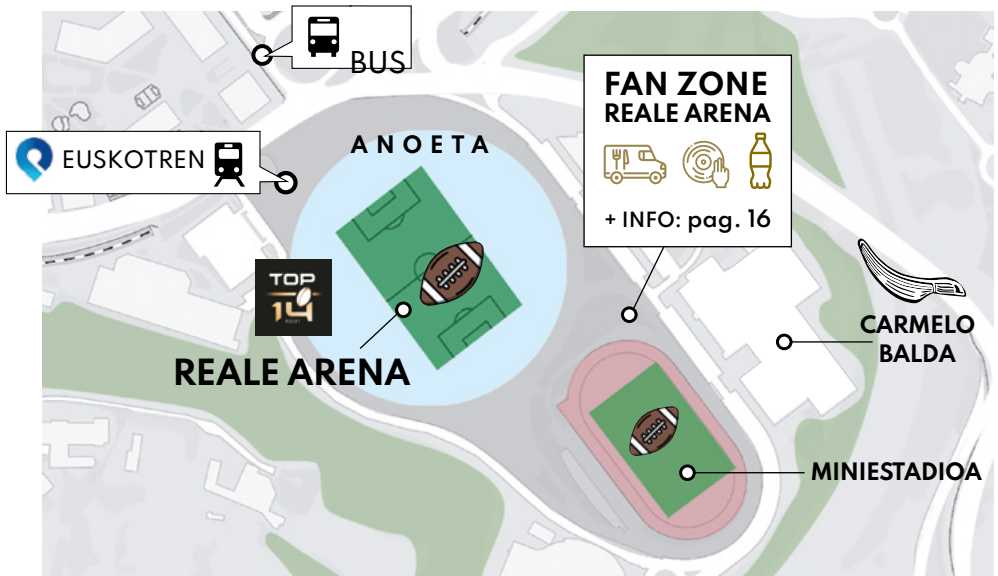
### HORAIRE D'OUVERTURE DES PORTES:

- **Public général :** 1 h 45 min avant

- **Hospitality :** 2 h avant

- **Fermeture des zones hospitality :**  
1 h après la fin du match

+INFO: [www.realsociedad.es](http://www.realsociedad.es)



**9** OSTIRALA / VIERNES  
**VENREDI**



**REALE ARENA**  
**RUGBY MATCH TOP14**  
21:05



Finalerdiak / Semifinales  
**Demi-Finale 1**



**10** LARUNBATA / SÁBADO  
**SAMEDI**



**REALE ARENA**  
**RUGBY MATCH TOP14**  
17:00



Finalerdiak / Semifinales  
**Demi-Finale 2**

**11:00 / CARMELO BALDA FRONTOIA**  
**JAI ALAI & LIVE**

Zesta punta erakustaldia. Sarrera doan.  
Exhibición de cesta punta. Entrada libre.  
**Spectacle de zesta punta. Entrée libre.**

**12:00 / MINIESTADIOA**  
**EUSKARIANS VS. CATALUNYA**  
(Selecció Catalana de Rugbi)

**Errugbi partida.** Sarrera doan gonbidapenarekin.  
Partido de Rugby. Entrada libre con invitación.  
**Rugby Match. Entrée libre avec invitation.**



dan—tz

JUIN 9 - 10 JUNIO

# FAN ZONE REALE ARENA

DEMI-FINALES TOP 14 

Emplacement: Esplanade sud-est du stade (PORTE 12)


Ubicación: Explanada sureste del estadio (PUERTA 12)


## VENDREDI OSTIRALA VIERNES

DE 17:00H A 20:30H: **Disco Bambinos** 

DE 23:00H A 02:00H: **Sebastian Madd** 

## SAMEDI LARUNBATA SÁBADO

DE 11:00H A 17:00H: **DJ Txolas** 

DE 19:00H A 00:00H: **Lagant** 



**KELER**  
DONOSTIA 1872

**TOP**  
**14**  
RUGBY



No  
speed  
limit

WWW.JAIALIVE.EUS

JAIALAI



JAI ALAI,  
MUSIC & DRINKS

CARMELO BALDA  
FRONTOIA

EKAINAK 10 JUNIO

11:00h.

I

ALAI



**EUSKARIANS**  
vs  
**CATALUNYA**

**10**  
LARUNBATA  
SÁBADO  
**SAMEDI**

**12:00**  
**ANOETA**  
(Miniestadio)

Sarrera gonbidapenarekin.  
Entrada con invitación.  
Entrée avec invitation.

TOP  
14  
RUGBY

DÉPART

# PARCOURS DES SUPPORTERS

DONOSTIA / SAN SEBASTIÁN



## SAGUES

VILLAGE TOP 14 EXTRA TOUR



## PLACE KATALUNIA

SPORTS BASQUES ET ANIMATIONS / HERRI KIROLAK  
ETA ANIMAZIOAK / DEPORTE RURAL Y ANIMACIONES



## PONT MARIA CRISTINA

TRAVERSÉE DU PONT



## CATHEDRALE-KATEDRALA-URDANETA

MARCHÉ / MERKATUA / MERCADO



## EASO PLAZA

ANIMATIONS CULINAIRES ET MUSICALES / EUSKAL  
GASTRONOMÍA ETA MUSIKA ANIMAZIOAK /  
ANIMACIONES GASTRONOMÍA Y MUSICALES VASCAS



## PIO XII

ANIMATIONS CULINAIRES ET MUSICALES / EUSKAL  
GASTRONOMÍA ETA MUSIKA ANIMAZIOAK /  
ANIMACIONES GASTRONOMÍA Y MUSICALES VASCAS



## STADE REALE ARENA

DEMI-FINALES TOP 14 / TOP 14 FINALERDIAK /  
TOP 14 SEMIFINALES

ARRIVÉE

#DONOSTIA  
#SAN SEBASTIÁN **FESTAK**



OFFICE DU TOURISME / TURISMO BULEGOA / OFICINA DE TURISMO

# 9 OSTIRALA / VIERNES VENDREDI

## SAGUES

- 11:00 - 00:00 BASQUE BEER FESTIVAL  
(*Bera Bera Errugbi Elkartea*)
- 17:00 TXARANGA > *Anoeta*

## KATALUNIA PLAZA

- 17:00 - 18:30 HERRI KIROLAK  
*Harrijasotzaileak*
- 16:30 - 18:30 HAUR JOLASAK

## CATHEDRALE / KATEDRALA URDANETA

- 11:30 - 20:00 MERKATUA - TXOKO GOZOA
- 17:30 - 18:00 TXARANGA > *Anoeta*

## EASO PLAZA

- 11:30 - 23:00 EUSKAL GASTRONOMIA  
(*Aletico San Sebastian Elkartea*)
- 11:30 - 23:00 TALOAK
- 11:30 TRIKITILARIAK
- 15:00 SARDINA JATEA
- 17:00 BERTSOLARIAK  
*Alaia Martin eta Beñat Mujika*  
*Gai-Jartzailea: Igor Eguren*
- 18:00-18:30 TXARANGA > *Anoeta*

## PIO XII

- 11:30 - 23:00 TABERNA  
(*Donostiarra Elkartea*)
- 12:00 TRIKITILARIAK
- 19:00-19:30 TXARANGA > *Anoeta*

## BOULEVARD

- 11:30 - 23:00 TALOAK

# 10 LARUNBATA / SÁBADO SAMEDI

## SAGUES

- 11:00 - 00:00 BASQUE BEER FESTIVAL  
(*Bera Bera Errugbi Elkartea*)
- 13:00 TXARANGA > *Anoeta*

## KATALUNIA PLAZA

- 11:00 - 12:30 HERRI KIROLAK  
*Aizkolariak*
- 11:00 - 13:00 HAUR JOLASAK

## CATHEDRALE / KATEDRALA URDANETA

- 11:30 - 20:00 MERKATUA - TXOKO GOZOA
- 13:30 TRIKITILARIAK
- 13:30 TOP 14 TXOKOLATE  
ERRALDOIA
- 13:30-14:00 TXARANGA > *Anoeta*

## EASO PLAZA

- 11:30 - 23:00 EUSKAL GASTRONOMIA  
(*Aletico San Sebastian Elkartea*)
- 11:30 - 23:00 TALOAK
- 12:00 BERTSOLARIAK  
*Eli Pagola eta*  
*Eñaut Martikorena*  
*Gai-Jartzailea: Unai Elizasu*
- 13:00 TRIKITILARIAK
- 14:00-14:30 TXARANGA > *Anoeta*
- 19:30 TRIKITILARIAK
- 19:30 TXARANGA

## PIO XII

- 11:30 - 23:00 TABERNA  
(*Donostiarra Elkartea*)
- 12:00 TRIKITILARIAK
- 15:00-15:30 TXARANGA > *Anoeta*
- 19:15 TXARANGA
- 19:30 TXARANGA > *Easo*

## ANOETA

- 18:45 - 19:00 TXARANGA > *Anoetatik*  
*PIO XII eta Easo*

## BOULEVARD

- 11:30 - 23:00 TALOAK *Mieltxo Saralegi*

## EKITALDIAK / ANIMACIONES ANIMATIONS

Zatoz TOP 14ko Village gunea ezagutzera!

¡Ven a descubrir el Village del TOP 14!

Venez découvrir le village du  
**TOP 14 EXTRA TOUR!**



### BASQUE BEER FESTIVAL

*Bera Bera Errugbi Elkarte*

18:00 - 24:00	7 Asteazkena Miércoles Mercredi	8 Osteguna Jueves Jeudi
	9 Ostirala Viernes Vendredi	10 Larunbata Sábado Samedi



### TOP 14 VILLAGE EXTRA TOUR

10:00 - 19:00	9 Ostirala Viernes Vendredi	10 Larunbata Sábado Samedi
---------------	-----------------------------------	----------------------------------

Animazioak eta errugbi hastapen tailerrak.  
Animaciones y talleres de iniciación al rugby.

**Animations et ateliers d'initiation au rugby.**



### RUGBY MATCH: Sub16 / Sub14

*Errugbi partida / Partido de Rugby*

Zurriola hondartza / playa / **plage**

10:30 - 12:00	10 Larunbata Sábado Samedi
---------------	----------------------------------

Bera Bera, Atlético de San Sebastián, Gipuzkoako Errugbi Federazioa eta Euskal Errugbi Federazioa

# GIPUZKOA

# GÉOPARC



# NATURE

Géoparc de la Côte Basque  
(UNESCO)



GIPUZKOA  
TURISMOA



[gipuzkoaturismoa.eus](http://gipuzkoaturismoa.eus)

# GIPUZKOA



BATZEN GAITUEN BEREIZKETA  
LA SEPARACIÓN QUE NOS UNE

# UNISSONS-NOUS POUR LE TRI

Ez bota zure hondakinak lurrera, erabili zaborrontziak eta edukiontzia. Bota zaborra dagokion edukiontzian. Berrerabili edalontzia.

No tires tus residuos al suelo, utiliza basureros y contenedores de reciclaje. Compruebe dónde dejar cada pieza de basura. Reutiliza tu vaso.

**Ne jetez pas vos déchets par terre, utilisez les poubelles et les conteneurs. Vérifiez où déposer chaque déchet. Réutilisez votre verre.**

Eskerrik asko! · ¡Gracias! · **Merci beaucoup!**

<p><b>ORGANIQUE</b> ORGANIKOA ORGÁNICO</p>		
<p><b>PAPIER</b> PAPERA PAPEL</p>		
<p><b>CONTENANTS</b> ONTZI ARINAK ENVASES</p>		
<p><b>VERRE</b> BEIRA VIDRIO</p>		
<p><b>AUTRE DÉCHET</b> ERREFUSA RESTO</p>		



## UTILISEZ LA LANGUE LA PLUS ANCIENNE D'EUROPE

L'euskara est l'une des plus anciennes langues d'Europe et est l'une des deux langues officielles du Pays Basque. Pendant plus de 3.000 ans elle a cohabité avec d'autres langues non indo-européennes. Actuellement, plus de 1 000 000 personnes parlent le basque et environ 500 000 le comprennent.



SALUTATIONS	AGURRAK
Je m'appelle Miren	Ni Miren naiz
Comment ça va?	Zer moduz?
Moi très bien, et vous?	Ni oso ondo, eta zu?
Merci	Eskerrik asko
Bonjour	Egun on
Bon après-midi	Arratsalde on
Bonsoir	Gabon
Bonjour	Kaixo
Au revoir	Agur
A demain	Bihar arte
A tout à l'heure	Gero arte

S'il vous plait	Mesedez
Pardon	Barkatu
Oui	Bai
Non	Ez
Où se trouve office de tourisme?	Non dago turismo bulegoa?
C'est combien?	Zenbat da?

NOMBRES	ZENBAKIAK
1	Bat
2	Bi
3	Hiru
4	Lau
5	Bost
6	Sei
7	Zazpi
8	Zortzi
9	Bederatzi
10	Hamar

Plus de mots et de phrases en basque:  
DICTIONNAIRE EUS-FR



# DÉCALOGUE DU VISITEUR RESPONSABLE

**Nous, les habitants de Saint-Sébastien, nous aimons notre ville et nous adorons faire la fête. Voici quelques idées pour vous plonger dans les coutumes locales tout en respectant et en prenant soin de notre ville.**

## Bititari arduratsuaeren dekalogoa

Donostiarroi gure hiria gustatzen zaigu, eta ondo pasatzea ere bai. Hemen dituzu tokiko ohituretan murgiltzeko ideia batzuk, errespetuz eta gure hiria zainduz.

## Decálogo del visitante responsable

A los y las donostiarros nos gusta nuestra ciudad y nos gusta pasarlo bien. Aquí te dejamos algunas ideas para sumergirte en las costumbres locales desde el respeto y el cuidado de nuestra ciudad.



Euskal kultura. Gure hizkuntza, euskara, haren adierazpen goren.

Cultura vasca. Nuestro idioma, el euskara, su máxima expresión.

**Culture basque. Notre langue, l'euskara, son expression optimale.**



Aprovecha al máximo el 100% de tu estancia y concócenos de verdad.

Aprobetxatu zure egonaldia %100 eta ezagutu gaitzazu benetan.

**Profitez au maximum de 100% de votre séjour et découvrez-nous véritablement.**



Lagundu merkataritza txikiari eta tokiko garapenari.

Apoya el pequeño comercio local.

**Soutenez le petit commerce et le développement local.**



Ibili garraio publikoan. Muévete en transporte público.

**Déplacez-vous en utilisant le transport public.**



Zaindu bizilagunen loa. Cuida el sueño de los vecinos y vecinas

**Respectez le sommeil des habitants.**



Turismo jasangarriagoaren alde. Por un turismo más sostenible.

**Pour un tourisme plus durable.**

Eskerrik asko! · ¡Gracias! · **Merci!**





# 112 URGENCES

N'OUBLIEZ PAS VOTRE CARTE  
EUROPÉENNE D'ASSURANCE MALADIE.

Hôpital Donostia	943 00 70 00
Dispensaire	943 00 65 37
Croix Rouge	943 22 22 22
Pompiers	943 46 46 09
Police Municipale Morlans, 1	092 / 943 48 13 00
Ertzaintza - Police	112 / 943 53 86 06
Objets perdus Morlans, 1	943 48 13 00
Violence contre les femmes	016 / 900 84 01 11
Fourrière municipale Leire plaza · Morlan, 7	943 35 98 54
Etat du trafic	011
Taxis	943 46 46 46 / 943 40 40 40
Trains	Renfe: 902 32 03 20 Euskotren: 902 54 32 10



## OFFICES DE TOURISME

- Boulevard, 8 -
- Devant la gare ferroviaire RENFE
- T. 943 48 11 66

## HORAIRE:

- Lundi - Samedi: 09:00 - 20:00
- Dimanche: 10:00 - 14:00

Mairie Saint-Sébastien :  
[www.donostia.eus/top14](http://www.donostia.eus/top14)

Ligue Nationale Rugby :  
[www.lnr.fr/rugby-top-14](http://www.lnr.fr/rugby-top-14)



## MONUMENTS

- 1/ Église San Vicente
- 2/ Place de la Constitución
- 3/ Église Santa María - Musée Diocésain
- 4/ Construction Vide", Sculpture (**Jorge Oteiza**)
- 5/ Cimetière des Anglais
- 6/ Château de La Mota. Maison de l'histoire.
- 7/ Hôtel de Ville
- 8/ Conseil Régional
- 9/ Théâtre Victoria Eugenia
- 10/ Palais de Congrès Kursaal
- 11/ "La Colombe de la Paix", sculpture (**Nestor Basterretxea**)
- 12/ Cathédrale Buen Pastor
- 13/ Palais Miramar
- 14/ Funiculaire accès au belvédère
- 15/ "Le Peigne du Vent", sculpture (**Eduardo Chillida**)
- 16/ Palais d'Aiete (Maison de la Paix)
- 17/ Basque Culinary Center, un bâtiment singulier
- 18/ "Hondalea" (**Cristina Iglesias**) Sculpture

## MUSÉES

- 19/ Musée San Telmo
- 20/ Musée Maritime Basque
- 21/ Aquarium
- 22/ Tabakalera. Centre International de Culture Contemporaine
- 23/ Real 100 Museoa (**Temporairement fermé**)
- 24/ Eureka! Musée de la Science
- 25/ Musée Chillida-Leku
- 26/ Museum Cemento Rezola

## PARCS

- 27/ Parc Urgull
- 28/ Parc Miramar
- 29/ Parc Cristina Enea / Centre de Ressources Environnementales
- 30/ Parc Aiete
- 31/ Parc Puio
- 32/ Parc Miramon

## LOISIR

- 33/ "Ciudad San Sebastián". Promenade en mer
- 34/ Bateaux-navette à l'île
- 35/ Centre Thalasso-sport La Perla
- 36/ Luckia Casino Kursaal
- 37/ Koldo Mitxelena. Centre Culturel
- 38/ Donostia Arena 2016-Illunbe
- 39/ Patinoire
- 40/ Centre Sportif
- 41/ Stade de football REALE Arena
- 42/ Royal Club de Tennis
- 43/ Monte Igueldo. Parc d'Attractions
- 44/ Théâtre Principal
- 45/ Ekogunea. Parc de l'environnement medioambiental pour enfants!

## INFO. UTILE

- 46/ ADIF-RENFE. Gare du train
- 47/ Gare Routière. Service de Consignes
- 48/ Eusko Tren (Topo) Gare
- 49/ Fourrière
- 50/ Bureau des objets trouvés
- Police
- Taxi: 943 40 40 40 - 943 46 46 46
- 112 - Tel. emergencies





**VIEILLE VILLE**  
**Parte Vieja**  
**Aite**  
**Zaharra**

**CENTRE VILLE**  
**Centro/Zentroa**

**AMARA ZAHARRA**

**AMARA BERRI**

**GROS**

**EGIA**

**LOIOLA**

**BAIE DELA CONCHA**  
**BAHÍA DE LA CONCHA**  
**KONTXAKO BADIA**

**LA CONCHA**  
**Playa**  
**Hondarza**

**Urgull**  
**Mont / Monte / Mendia**

**ZURRIOLA**  
**Playa**  
**Hondarza**

**Ulla**  
**Mendia / Monte**

**Jai-Alai**

**Cristina Enea**  
**Parkea**

**Arbaizene**  
**Parkea**

**Puiu**  
**Parkea**

**Aiete**  
**Parkea**

**Aiete**  
**Parkea**



## Donostia / Saint-Sébastien **Profitez-en avec nous.**

Les expériences les plus originales. Les plus personnelles.  
Des activités en lien avec la vie des habitants et l'économie locale  
pour vous sentir intégré dans notre communauté.